

### Reconnaissance d'une dette de 18 livres 5 sols souscrite par Girard des Granges, écuyer, à Hélie, banquier juif de Vesoul (1308), puis annulée (par des coups de ciseaux) après remboursement

La ville de Vesoul comptait une communauté de marchands et banquiers juifs à la fin du Moyen Âge. Un «passage du banquier Hélie» perpétue la mémoire de cette communauté, hélas souvent persécutée. Les archives de la Chambre des Comptes de Bourgogne (B 11691) conservent un document de 1308 où apparaît ce personnage. Il s'agit de la reconnaissance d'une dette de 18 livres 5 sols souscrite par Girard des Granges, écuyer, à «Heliot, juif demorant a Vesoul». Une mention en caractères hébraïques au dos montre que le banquier avait classé cette reconnaissance de dette dans ses archives.

Une fois la dette acquittée, des coups de ciseaux montrent que l'acte est annulé - exactement lorsque l'on vous déchire la moitié de votre ticket lorsque vous entrez dans la salle de cinéma.



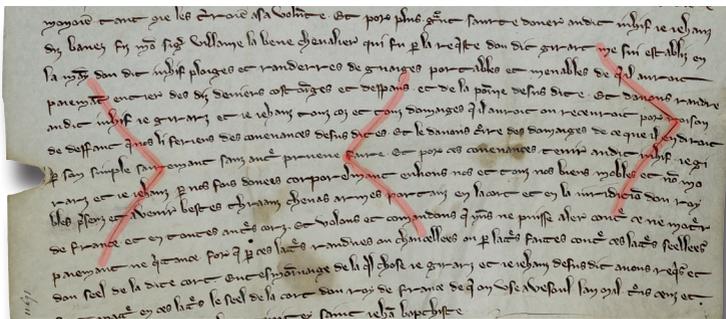
1. Je, Girarz, escuier, fiz Perrin de Granges, demoranz a Mailley<sup>1</sup>, faz s  
 2. a Vesoul, deix et huit livres et cinc souz de petiz tornois bons, corsable  
 3. Besançon et en la contey de Borgoinne. Les quels deniers je ay hau e  
 4. en bons deniers nombrez et m'an toing por bien paiey. Les ques denie  
 5. juhif ou a son certeyn comandement par ces termines or desouz nom  
 6. ris qui vient prucheinnement seix livres et cinc souz de la dicte monno  
 7. ensugant : seix livres de la dicte monnoie ; et a la tierce feste de saint  
 8. de la dite monnoie. Et se je deffailloie dou paiemant des diz deniers pa  
 9. sui tenuz de paier audit juhif après chescun termine de que je deffarro  
 10. des diz deniers et en nom de poinne<sup>4</sup> par chescune semmayne por c  
 11. monnoie tant com je les terroie a sa volenté. Et por plus grant saurté  
 12. diz Banez, fiz monsieur Villame La Bene, chevalier, qui fu, par la r  
 13. la mayn dou dit juhif ploiges et randerres<sup>5</sup> de guaiges portables et me  
 14. paiemant entier des diz deniers, costoinges et despans et de la poinn  
 15. audict juhif je Girarz et je Jehanz touz coz et touz domaiges que il au  
 16. de deffaut que nos li feriens des covenantes desus dites. Et le davor  
 17. par son simple sairemant sans autre prueve faire. Et por ces conven  
 18. rarz et je Jehanz, par nos fois donées coporelmant enliens nos et tou  
 19. bles, presenz et a venir, bestes, thraanz<sup>6</sup>, chevas, armes, portanz en  
 20. de France et en toutes autres corz. Et volons et comandons que nun  
 21. paiemant ne quittance for que par ces lattres randues ou chancellées  
 22. dou scel de la dite cort. En tesmoingnage de la quel chose, je Girarz e  
 23. fait mattre en ces lattres le seel de la cort du roy de France de que o  
 24. huit, le vanredi après la Nativitey saint Jehan Baptiste.

L'année 14. eode 1372.

Je Girarz escuier fiz Perrin de Granges demoranz a Mailley fiz amon de moy que je des a Jehan juhif demorant  
 a Vesoul deiz et huit livres et cinc souz de petiz tornois bons corsables et mesables en la contree de  
 Besançon et en la contree de Borgoinne les quels deniers je ay hau en bons deniers nombrez et m'an  
 toing por bien paiey. Les ques deniers je ay tenuz de paier audit juhif ou a son certeyn comandement  
 par ces termines or desouz nommez qui vient prucheinnement seix livres et cinc souz de la dicte  
 monnoie ensugant : seix livres de la dicte monnoie ; et a la tierce feste de saint Jehan de la dite  
 monnoie. Et se je deffailloie dou paiemant des diz deniers par chescun termine de que je deffarro  
 des diz deniers et en nom de poinne par chescune semmayne por chescune monnoie tant com je les  
 terroie a sa volenté. Et por plus grant saurté des diz Banez fiz monsieur Villame La Bene  
 chevalier qui fu par la main dou dit juhif ploiges et randerres de guaiges portables et mesables  
 paiemant entier des diz deniers costoinges et despans et de la poinne audict juhif je Girarz et  
 je Jehanz touz coz et touz domaiges que il au de deffaut que nos li feriens des covenantes  
 desus dites. Et le davor par son simple sairemant sans autre prueve faire. Et por ces conven  
 rarz et je Jehanz par nos fois donées coporelmant enliens nos et toutes bestes thraanz  
 chevas armes portanz en France et en toutes autres corz. Et volons et comandons que  
 aucun paiemant ne quittance for que par ces lattres randues ou chancellées dou scel de la dite  
 cort. En tesmoingnage de la quel chose je Girarz et je Jehanz fait mattre en ces lattres  
 le seel de la cort du roy de France de que o huit le vanredi après la Nativitey saint  
 Jehan Baptiste.

Perrin de Granges  
 Jehan Juhif

avoir a touz que je doy ai Heliot, juhif demorant  
 es et metables en la dyocise de  
 et recehu dou dit juhif de son propre chatel<sup>2</sup>  
 ers je promet paier et randre a dit  
 mez. C'est assavoir a ceste feste de saint Mo-  
 ie ; a la foire de Port<sup>3</sup> après  
 Moris après ensugant : seix livres  
 ar les diz termines, je promet et  
 ie por costoinges et por despans  
 chescune livre, dous deniers de la dicte  
 doner audit juhif, je Jehanz  
 equete dou dict Girart me suis establiz en  
 enables de que il auroit  
 ne desus dite. Et davons randre  
 roit ou recevroit por raison  
 ns croire des domaiges de ce que il en diroit  
 ances tenir audit juhif, je Gi-  
 uz nos biens mobles et non mo-  
 la cort et en la juridicion dou roy  
 s<sup>7</sup> ne puisse aller contre ce, ne motrer  
 s<sup>8</sup> ou par lattres faittes contre ces lattres scellées  
 et je Jehanz desus dit, avons requis et  
 n use a Vesoul, l'an mil trois cenz et



<sup>1</sup> Mailley-et-Chazelot (Haute-Saône, arrondissement de Vesoul).

<sup>2</sup> Cheptel, profit.

<sup>3</sup> Port-sur-Saône (Haute-Saône, arrondissement de Vesoul).

<sup>4</sup> Pénalité.

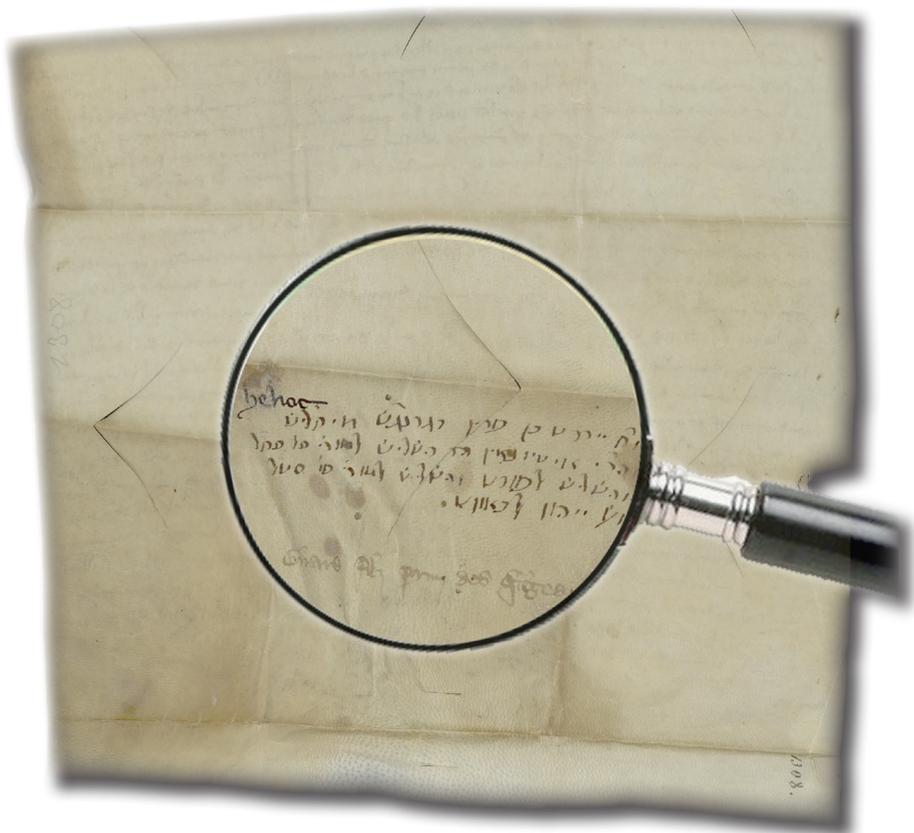
<sup>5</sup> Garant, caution.

<sup>6</sup> Animaux de trait.

<sup>7</sup> Nul, personne.

<sup>8</sup> Les présentes lettres ont bien été bien cancellées, par 1 coup de ciseaux, après acquittement de la dette. Le document étant plié en trois, on distingue 3 entailles.

[Sceau disparu ; lettres cancellées par découpage. Au dos : Heliot / Caractères hébraïques / Girars filz Perrin des Granges]



*ADCO, B 11691  
1308, 29 juin  
(vendredi après la nativité de Saint-Jean-Baptiste)*